

하와이 주 법원 언어 서비스

Language Services in the Hawai'i State Courts

법원에서는 법정 심리에 관련된 모든 사람에게 무료로 통역관을 제공해 드립니다.

The court provides free interpreters for all participants in court hearings.

법원에서는 귀하의 법정실 밖에서 법원직원과의 의사소통을 돕기 위해 무료로 언어 서비스를 제공해 드립니다.

The court also provides free language services to help you communicate with court staff outside of the courtroom.

법원에 전화를 거실때 또는 법원을 직접

방문하실때 통역관 이 필요하시면 법원직원에게

요청을 하시기 바랍니다.

If you need help in your language when you visit or call the court, tell court staff you need an interpreter.

언어 서비스 관련정보는 사법부 웹사이트

<http://www.courts.state.hi.us/services/>

[language assistance services.html](http://www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html) 에서 보실 수

있습니다.

Information about language services is available on the Judiciary website at http://www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html.

기타 문의 사항:

For more information, contact:

Office on Equality and Access to the Courts

Hawai'i State Judiciary

426 Queen Street, Room B17

Honolulu, HI 96813

Phone: (808) 539-4860

E-mail OEAC@courts.hawaii.gov

셀프 도움 센터

Self-Help Centers

셀프 도움 센터에서는 변호사를 선임하지

못하시는 분을 위해 무료로 법률 정보를 제공해

드립니다. 자원봉사 변호사들이 귀하의 질문에

대한 대답이나 서류작성을 도와 드리며 본인의

법적 관련 다음 단계를 설명해 드릴것입니다.

셀프도움 센터는 오아후, 마우이, 카우아이,

하와이 섬 법원 내에 위치해 있습니다.

Volunteer attorneys can answer your questions, help you fill out forms, and explain what will happen next in your case. Self-Help Centers are located in courthouses on Oahu, Maui, Kauai, and Hawai'i Island.

셀프도움센터는 거의 모든 언어들에 대한 전화

통역이 무료로 제공 됩니다. 전화통역이 필요

하시면 법원직원에게 말씀해 주시기 바랍니다.

Free interpreter services for most languages are available by telephone at the Self-Help Centers. You should inform court staff if such help is needed.

셀프 도움센터의 상세한 정보는 사법부 홈 페이지

http://www.courts.state.hi.us/general_information/

[access to justice rooms self help centers.html](http://www.courts.state.hi.us/general_information/access_to_justice_rooms_self_help_centers.html) 에서

보실 수 있습니다.

More information about Self-Help Centers is available on the Judiciary website at http://www.courts.state.hi.us/general_information/access_to_justice_rooms_self_help_centers.html.

The funding for and development of this brochure has been provided by the Hawai'i Access to Justice Commission. For more information about the Access to Justice Commission, visit the Commission's subpage at www.hawaiijustice.com. You may also write to: Intermediate Court of Appeals Associate Judge Daniel R. Foley, Chair, Hawai'i Access to Justice Commission, 426 Queen Street, Room 201, Honolulu, HI 96813.

한국어

Korean

통역관 신청요령

How to Request an Interpreter

법원출두관련

유용정보

Tips on Going to Court

귀하는 법원출두시 통역관을 무료로 제공 받을 권리가 있습니다.

You have the right to a free interpreter when you come to court.

심리일이전통역관신청요령

How to Request an Interpreter Before the Hearing

1. 통역관 신청서를 받으십시오.

신청서는 하와이주

내모든 법원에 배치되어 있으며, 하와이

주사법부 웹사이트 http://www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html

에서도 받으실 수 있습니다.

Get the Request for Interpreter Services form. The form is available at all courthouses statewide and on the Judiciary website at http://www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html.

2. 신청서를 설명서에 따라 작성하십시오.

Fill out the form. Follow the instructions on the form.

3. 작성된 신청서는 본인이 직접 또는 우편으로 본인의 심리일 10일 이전까지 제출하시기 바랍니다.

Give or mail the completed form to the court 10 (ten) business days before your hearing date.

4. 귀하는 본인의 심리일에 판사 앞에 직접 출두하셔야 합니다.

You must go to court to see the Judge on your hearing date.

통역관 신청서를 본인의 심리일이전에 법원에 미리 제출함으로써 판사가 심리를 미리 준비하고 보다 더 신속하게 진행할 수 있도록 도와주게 됩니다.

Sending this form to the court before your hearing helps the Judge get ready for your hearing and take care of your case more quickly.

법정심리일에 통역관 신청요령

How to Request an Interpreter at the Hearing

1. 귀하는 본인의 심리일에 판사 앞에 나가기 위해 법원에 직접 출두해야 합니다.

You must go to the court to see the Judge on your hearing date.

2. 심리시: At the hearing, you may:

- 판사에게 통역관을 요청하십시오.

Ask the Judge for an interpreter.

- 판사에게 통역관 신청서를 제출하십시오.

Give the Judge a letter asking for an interpreter.

- 하와이주 모든 법원에 준비되어 있거나 사법부 웹사이트 http://www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html

에서도 출력할 수 있는 귀하의 모국어 아이디카드를 지참하고 와서 판사에게

제시하십시오. Show the Judge your Language ID Card,

available at all courthouses statewide and on the Judiciary website at http://www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html.

3. 귀하의 변호사가 판사에게 직접 또는 서면으로 본인을 대신해서 통역관을 요청할 수도 있습니다.

Your attorney may ask the Judge for an interpreter for you, orally or in writing.

심리시 판사가 귀하에게 질문을 할 수도 있습니다. 판사가 귀하의 통역관 필요 여부를 결정하게 됩니다. 판사의 의해서 통역관이 제공되면 통역비는 무료입니다.

PLEASE NOTE: At your hearing, the Judge may ask you questions. The Judge will decide whether you may have an interpreter. If an interpreter is provided by the Judge, the interpreter is free.

법원 출두 관련 유용 정보

Tips on Going to Court

1. 귀하의 심리일에 법원에 출두하십시오.

- 단정한 복장으로 출두하십시오. 반바지 또는 소매없는 옷이나 수영복 착용은 허용되지 않습니다.

Dress neatly. Do not wear shorts, tank tops, or swimsuits.

- 법정에서는 선글라스와 모자는 벗어야 합니다.

Remove sunglasses and hats.

- 무기 또는 불법 약물을 소지하고 법원에 출두할 수 없습니다. Do not bring weapons or illegal drugs to court.

- 만약, 심리일에 불참할 경우에는: If you miss your hearing:

- 심리에서 패소 당할 수도 있습니다. You may lose your case.
- 체포될 수도 있습니다. You may be arrested.

2. 귀하가 지정 받은 법정실로 가십시오.

- 귀하가 지정 받은 법정실의 위치를 미리 찾아서 확인하십시오. Find out the correct courtroom location ahead of time.

- 자동차로 법원에 오시는 경우 주차시간을 충분히 고려해서 일찍 도착하십시오.

If you are driving to court, make sure you plan for enough time to find parking.

- 귀하의 심리와 관련된 모든 법적 서류 및 정보를 가지고 오십시오. Bring all court documents or information about your case with you.

- 귀하의 해당 법정실을 찾으십시오. Find the courtroom.

- 법정실 안으로 들어 가셔서 법원 직원에게 귀하의 성함을 말씀하십시오. Go into the courtroom and tell court staff your name.

- 만약에 법원 직원이 관련서류를 요구하면 제시해 주십시오. Show your court documents if you are asked to do so.

- 귀하의 이름이 호출되면 앞으로 나가십시오.

When your name is called, go to the front of the courtroom.

3. 법원에서 는: When you are in court:

- 흡연은 금지되어 있습니다. Do not smoke in the courthouse.

- 법정실 안에서는 음식, 음료수, 껌은 금지되어 있습니다. Do not eat, drink, or chew gum in the courtroom.

- 휴대용 전화기 및 모든 전자제품의 전원은 꺼 주십시오. Turn off your cell phone and other electronic devices.